

<https://lycee-cuzin.etab.ac-lyon.fr/spip/spip.php?article170>

# Partnerschaft mit Deutschland / Partenariat avec l'Allemagne

- International -

Publication date: jeudi 7 décembre 2017

---

Copyright © Lycée André Cuzin Caluire - Tous droits réservés

---

### Version française

#### Séminaire franco-allemand et naissance d'un projet d'échange scolaire

Les 9 et 10 novembre 2017, Jonathan Canu-enseignant en construction bois, Christophe Perret- DDFPT et Ilham Moufassih-enseignante en Lettres-anglais et Coordinatrice des actions d'ouverture à l'international se sont rendus à Illkirch pour participer à un séminaire organisé par **L'Akademie der Beruflichen Bildung (ABB) ou Réseau Bilatéral pour la Coopération dans la Voie Professionnelle**.

Cette organisation qui regroupe les Académies de Strasbourg, Dijon, Lyon, Besançon, la région Alsace et le Bade-Wurtemberg, vise à renforcer la coopération dans la voie professionnelle entre ses différents partenaires, de promouvoir, mettre en œuvre, accompagner et évaluer les projets de collaboration franco-allemande.



#### **Les représentants du groupe de pilotage de l'ABB et le Lycée André Cuzin :**

**Isabelle Wolf, Evelyne Dard, Gynette Kirchmeyer, Jonathan Canu, Ilham Moufassih, Elke Zapf, Andrea Knupfer et Christophe Perret.**

Animé par des représentants du groupe de pilotage de l'ABB, ce séminaire a permis de réunir des établissements de formation professionnelle français et allemands et de créer des projets d'échange centrés sur les élèves.

Ainsi nous avons eu l'opportunité de rencontrer Matthias Häntschi, professeur de menuiserie et Peter Köhler, enseignant en technologie et en ébénisterie au **lycée Balthasar-Neumann- Schule1** à Bruchsal, près de Karlsruhe et d'élaborer un projet de réalisation commune pour notre filière construction bois.



**Christophe Perret, Jonathan Canu, Ilham Moufassih, Matthias Häntsch, Peter Köhler**

Cet échange concernera nos élèves de 2<sup>de</sup> Bac Pro inscrits pour l'année scolaire 2018-2019 qui se rendront en Allemagne au lycée Balthasar-Neumann- Schule1 en mars 2019 pour une durée de 10 jours afin de réaliser une table d'extérieur couverte entièrement en bois. Puis nous recevrons leurs élèves dans notre établissement pour la même durée en mai 2019 afin de construire la même table.



Les élèves de nos deux établissements travailleront ensemble à la réalisation de ces structures et, en amont de ces rencontres, ils auront également l'opportunité d'échanger et d'apprendre à collaborer pour mener à bien ce projet au-delà des différences culturelles.

Vous trouverez ci-dessous le compte-rendu de notre participation au Séminaire Partenariats franco-allemand contenant tous les détails des travaux réalisés durant ces 2 jours.

<https://lycee-cuzin.etab.ac-lyon.fr/spip/local/cache-vignettes/L64xH64/pdf-b8aed.svg>

++++Deutsche Fassung

### **Deutsch-französisches Seminar und die Geburt eines Schulaustauschprojektes**

Am 9. und 10. November 2017 haben sich Jonathan Canu, Lehrer für Holzbau, Christophe Perret, Delegierter Direktor für Berufsbildung und Ilham Moufassih, Englischlehrerin und Koordinatorin der Aktivitäten zur Öffnung hin

zum Internationalen, nach Illkirch begeben, um an einem von **der Akademie der Beruflichen Bildung (ABB)** organisierten Seminar teilzunehmen.

Diese Organisation, die die Akademien von Strassburg, Dijon, Lyon, Besançon, die Regionen Elsass und das Land Baden-Württemberg umfasst, ist bestrebt, in der beruflichen Bildung die Kooperation unter den verschiedenen Partnern zu verstärken und die Projekte der deutsch-französischen Zusammenarbeit zu fördern, zu bewerkstelligen, zu begleiten und zu bewerten.



**Die Vertreter der Pilotgruppe der ABB und des Lycée André Cuzin :**

**Isabelle Wolf, Evelyne Dard, Gynette Kirchmeyer, Jonathan Canu, Ilham Moufassih, Elke Zapf, Andrea Knupfer und Christophe Perret**

Das von den Vertretern der Pilotgruppe der ABB geleitete Seminar hat die Begegnung deutscher und französischer Berufsbildungseinrichtungen und die Schaffung schülerzentrierter Austauschprojekte ermöglicht.

So bot sich uns die Gelegenheit, die Bekanntschaft zu machen von Matthias Häntschi, Tischlereilehrer, und Peter Köhler, Lehrer für Technologie und Schreinerei an **der Balthasar-Neumann-Schule** in Bruchsal, in der Nähe von Karlsruhe, und ein Projekt für unseren Holzbauzweig auszuarbeiten, das wir gemeinsam realisieren werden.



**Christophe Perret, Jonathan Canu, Ilham Moufassih, Matthias Häntschi, Peter Köhler**

Dieser Austausch betrifft unsere für das Schuljahr 2018-2019 eingeschriebenen Schüler der 2nde Bac Pro, die im

März 2019 für eine Dauer von 10 Tagen nach Deutschland in die Balthasar-Neumann-Schule<sup>1</sup> fahren werden, um einen bedachten Tisch aus Holz herzustellen. Dann werden wir im Mai 2019 ihre Schüler für die gleiche Dauer in unserer Schule empfangen, um den gleichen Tisch zu bauen.



Die Schüler unserer beiden Schulen werden gemeinsam an der Fertigstellung dieser Strukturen arbeiten und außerdem, im Vorfeld dieser Begegnungen, die Gelegenheit haben, sich auszutauschen und zu lernen, jenseits kultureller Unterschiede zusammenzuarbeiten, um dieses Projekt erfolgreich durchzuführen.

Nachstehend finden Sie den Bericht über unsere Teilnahme an dem Seminar deutsch-französischer Partnerschaften, der alle Details der innerhalb dieser beiden Tage durchgeführten Arbeiten enthält.

*Vielen Dank für die Übersetzung, Gabriella Girel*

*Merci à Gabriella Girel pour la traduction*